Porównanie tłumaczeń Jana 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi jej: Odchodź, zawołaj ― męża twojego i przyjdź tutaj. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus odchodź zawołaj męża swego i przyjdź tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy On powiedział: Idź, zawołaj swojego męża i przyjdź tutaj! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi jej: Idź, zawołaj męża twego i przyjdź tutaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus odchodź zawołaj męża swego i przyjdź tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział do niej: Idź, zawołaj swego męża i wróć tutaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus jej powiedział: Idź, zawołaj swego męża i przyjdź tu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej Jezus: Idź, zawołaj męża swego, a przyjdź tu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł jej Jezus: Idź, zawołaj męża twego a przydź tu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On jej odpowiedział: Idź, zawołaj swego męża i wróć tutaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi jej: Idź, zawołaj męża swego i wróć tutaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecił jej: Idź, zawołaj swojego męża i przyjdź tutaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus więc polecił jej: „Idź, zawołaj swojego męża i przyjdźcie tutaj”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział jej: „Idź, zawołaj swego męża i przyjdź tu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi jej Jezus: Idź, zawołaj męża twego, a przydź tu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi jej: - Idź, zawołaj twego męża i wracaj tutaj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їй [Ісус]: Іди, поклич свого чоловіка і приходь сюди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jej: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim, przygłoś męża twojego i przyjdź w tym miejscu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi jej Jezus: Idź, zawołaj swojego męża i przyjdź tutaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł jej: "Idź, zawołaj swojego męża i wróć tu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział do niej: ”Idź, zawołaj swego męża i przyjdź tutaj”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idź najpierw i przyprowadź męża—rzekł do niej Jezus. |